

Bibliographie

1. Guillén, B-A. La "littérature-monde" dans la classe de FLE : passage culturel et réflexion sur la langue / B-A. Guillén // Synergies Espagne – 2009. – № 2. – pp. 235 – 244. [Электронный ресурс]. – Le mode d'accès : <https://gerflint.fr/Base/Espagne2/belen.pdf> – La date d'accès : 25.01.2021.
2. Luscher, J-M. L'enseignement de la littérature selon la perspective actionnelle. Que pourrait être une "tâche littéraire"? / J-M. Luscher // Le français à l'université – 2009. – № 2. [Электронный ресурс]. – Le mode d'accès: <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=835> – La date d'accès: 25.01.2021.
3. Morel, A. Littérature et FLE: état des lieux, nouveaux enjeux et perspectives / A. Morel // Actes du II(ème) Forum Mondial HERACLES, 2012. – pp. 141-148. [Электронный ресурс]. – Le mode d'accès: <http://gerflint.fr/Base/Monde9/morel.pdf> – La date d'accès: 25.01.2021.
4. Peytard, J. Préface de Littérature et communication en classe de langue. Une initiation à l'analyse du discours littéraire / J. Peytard. – Paris: Hatier / Didier, 1989. – 159 p.
5. Puren, C. Explication de texte et perspective actionnelle : la littérature entre le dire scolaire et le faire social, 2006 / C. Puren // Association des Professeurs de Langues Vivantes. [Электронный ресурс]. – Le mode d'accès : <https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article389> – La date d'accès : 25.01.2021.
6. Puren, C. Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle, 2007 / C. Puren // Association des Professeurs de Langues Vivantes. [Электронный ресурс]. – Le mode d'accès <https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article844> – La date d'accès : 25.01.2021.
7. Riquois, E. Exploitation pédagogique du texte littéraire et lecture littéraire en FLE : un équilibre fragile / E. Riquois // 11e rencontre des chercheurs en didactique des littératures, Genève 2020. [Электронный ресурс]. – Le mode d'accès: https://www.unige.ch/litteratures2010/contributions_files/Riquois%202010.pdf – La date d'accès : 25.01.2021.
8. Terrades, O. Ateliers littérature et arts pour entrer dans le français langue seconde / O.Terrades, R.Talagrand, N.Auger // Éla. Études de linguistique appliquée, 2007. [Электронный ресурс]. – Le mode d'accès: <https://www.cairn.info/revue-ela-2007-3-page-339.htm#> – La date d'accès: 25.01.2021.

V.O. Kouptsova

Établissement d'enseignement d'État «Gymnasium № 8 de Vitebsk»
e-mail: Pink.black.lemon@gmail.com

A.A. Prachkevich

Établissement d'enseignement d'État «Gymnasium № 8 de Vitebsk»
e-mail: annaprashkevich@gmail.com

УДК 008:316.73:37(44)

LA DECOUVERTE DES ASPECTS INTERCULTURELS DE LA CIVILISATION FRANCAISE VIA LA BD EDUCATIVE

Ключевые слова: *межкультурный диалог, комикс, социокультурный аспект, страноведение, метод изучения, интеркультурность.*

В статье рассматриваются понятия интеркультурности и межкультурного диалога, современные тенденции изучения социокультурных аспектов французской культуры, а также предлагается модель категорий интеркультурности. В содержании статьи выявляются основные проблемы в изучении страноведческого материала, определена роль комикса в изучении французского языка, выделены его преимущества и потенциал в формировании межкультурной компетенции. Обозначено, какой вид комикса является эффективным для изучения социокультурного и социолингвистического аспектов интеркультурности.

V.O. Kuptsova, A.A. Prashkevich

State educational institution «Gymnasium № 8, Vitebsk»

DISCOVERY OF INTERCULTURAL ASPECTS OF FRENCH CIVILISATION THROUGH EDUCATIVE COMICS

Keywords: intercultural dialogue, comics, sociocultural aspect, regional studies, study method, interculturality.

The article examines the concepts of interculturality and intercultural dialogue, modern tendencies of studying the sociocultural aspects of French culture, and also proposes a model of the categories of interculturality. The content of the article identifies the main problems in the study of sociocultural materials, determines the role of comics in the study of the French language and highlights their advantages and potential in the formation of intercultural competences. The studies indicate the types of comics effective for studying the sociocultural and sociolinguistic aspects of interculturality.

Le premier objectif dans l'apprentissage des langues est de permettre la communication ce qui est la fonction essentielle de la langue. Chaque culture s'exprime dans une langue différente, chaque peuple énonce ses pensées et ses idées en se référant à sa façon de percevoir l'univers, à son acquisition intellectuelle et à son expérience. Si l'on veut comprendre les peuples, leur manière de vivre, leurs plus importantes institutions et conceptions ou encore les progrès de leur économie mondiale, il suffira de comprendre leur langue. L'interculturalité, représentant le dialogue entre les cultures, est un antidote aux stéréotypes, au racisme, à la xénophobie et à la discrimination qui peuvent menacer la paix. On reconnaît généralement que les apprenants n'ont pas seulement besoin de connaissances mais qu'ils doivent également utiliser la langue dans des situations socioculturelles. Pour ce faire, il est nécessaire de systématiser leurs connaissances sur la nature du pays, sa population, son

économie, sa culture et son organisation sociale. Tous ces facteurs sont réunis dans la notion de civilisation [1, p. 45].

Étudiants de la 10^{ème} année, nous avons des difficultés avec le contenu civilisationnel faisant partie de l'aspect interculturel. Celui-ci est, à notre avis, en général, présenté dans les manuels d'une façon ennuyeuse. Par conséquent, les apprenants ne prennent de plaisir à l'étudier. On y retrouve trop d'informations, les dates et les faits y sont présentés à froid. C'est difficile à saisir pour la nouvelle génération et ne suscite pas beaucoup d'intérêt. Cela a été confirmé par les résultats de l'analyse du manuel et du sondage parmi les élèves de notre gymnasium. Ceux-ci constatent le manque de pertinence du matériau civilisationnel. Et c'est un problème commun à tous les apprenants dans le monde.

Face à ces problèmes, le Conseil de l'Europe s'attache depuis longtemps à développer un consensus sur les objectifs et les principes d'orientation pour l'apprentissage des langues étrangères et poursuit son adaptation aux besoins du monde contemporain grâce à ses programmes d'activités et ses publications [3]. On souligne l'importance de la compétence socioculturelle dans l'apprentissage des langues étrangères et on invite à l'introduire pour assurer l'aspect interculturel qui met en évidence la civilisation tout en systématisant et généralisant des données hétérogènes sur leur nature, leur population, leur histoire, leur économie, leur culture et leur organisation sociale [5]. Dans ce but on appelle à l'utilisation de divers moyens audiovisuels et ludiques tels que des émissions de télévision et des courtes vidéos d'information, ainsi que la radio et la bande dessinée (BD).

L'objet de notre étude c'est une BD en tant que moyen de découverte des aspects interculturels de la civilisation française. Après avoir étudié le sujet de la BD, nous avons conclu qu'en tenant compte de toutes les définitions de la BD, la plus précise est qu'une BD est une série d'images dans lesquelles une histoire est racontée. Généralement dans une BD on retrouve le caractère interconnecté d'un dessin et d'une brève déclaration du héros ou d'un petit texte. Ce n'est qu'à la fin du 19^{ème} siècle, qu'elle a pris cette forme que l'on appelle la BD moderne. Ensuite, elle a été utilisée dans un but éducatif.

Après l'analyse des sources différentes et la systématisation du matériel nous proposons notre variante de la classification présentée ci-dessous:

De nombreux apprenants incluent le travail avec des bandes dessinées dans leurs cours de français et notent l'effet positif de cette technique. Nous avons axé nos efforts sur les BD **éducatives** qui sont bien adaptées pour apprendre une langue étrangère. Il est beaucoup plus facile pour les écoliers de comprendre une nouvelle information complexe quand elle est présentée sous une forme attrayante. Et il est à noter que les bandes dessinées éducatives commencent vraiment à gagner une popularité énorme, surtout en France où, depuis près de vingt ans, la BD est considérée comme le 9^{ème} art d'une créativité exceptionnelle. De ce fait, l'année de 2020 a été même intitulée

«l'année de la BD» organisée sous le haut patronage du ministère de la Culture, du Centre national du livre et de la Cité internationale de la BD et de l'image.

La classification des BD

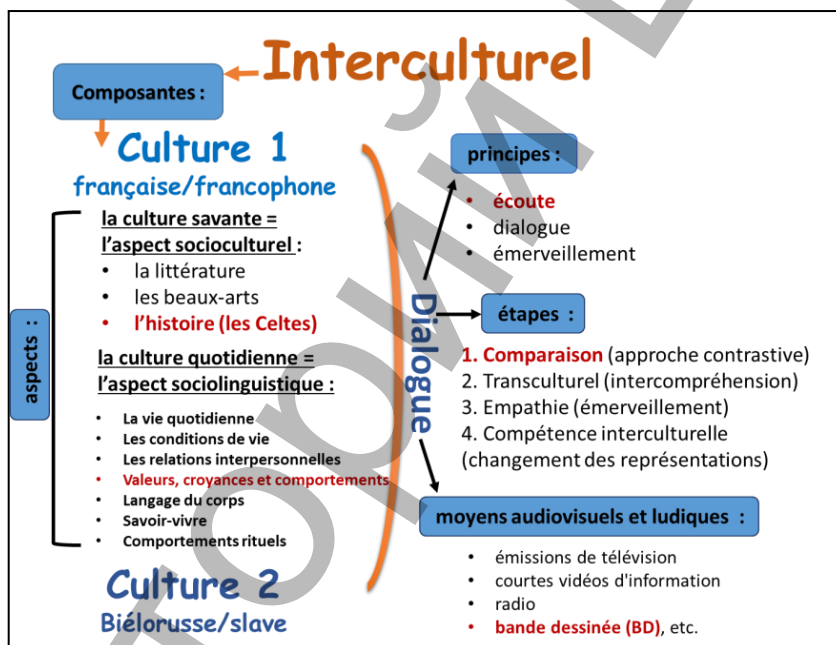
lectorat	pour les garçons	des histoires fantastiques, militaires ou d'aventure
	pour les filles	des histoires d'amour ou d'école
	pour la jeunesse	des thèmes d'amour et de la croissance
	féminins	des histoires qui abordent souvent les problèmes des adultes
	pour les adultes	thèmes de la politique, de l'économie, de la culture, de l'histoire sont souvent révélés
nombre d'images	simples	des sujets sans intrigue qui se composent généralement d'un seul cadre et représentent une personne ou un paysage.
	courts	des histoires où l'intrigue de courtes bandes dessinées est empilée sur quelques pages
	longs	longueur d'une telle BD n'est pas limitée
créolisation	créolisation faible	plus de texte que d'images
	créolisation intermédiaire	des proportions égales
	créolisation forte	plus d'image que de texte
genres	science-fiction	des motifs mythologiques et féeriques
	horreur	des histoires qui font peur aux spectateurs
	thème militaire	la description de l'événement de guerre ou de bataille
	romantique	la description de la vie d'une personne avec ses passions, ses luttes, ses contradictions sociales
caractère du texte	authentique	un texte issu de sources originales
	adapté	un texte léger d'une œuvre littéraire, adapté aux besoins du lectorat cible
fonction	éducative	pour l'enseignement
	distrayante	l'interprétation distrayante des événements, des relations entre des gens, etc.
	scientifique et cognitive	pour informer les spécialistes le progrès technique et les résultats de recherches

Ayant également étudié tous les avantages de la BD, nous avons eu l'occasion de noter qu'elle a le droit d'être appelée: véritable assistant dans l'étude d'une langue étrangère en raison de son caractère polyvalent qui comprend des méthodes de mémorisation efficaces. L'aspect interculturel, la visualisation et les associations, diversifient également le vocabulaire et la grammaire. Sans oublier l'expansion des connaissances en paralinguistique et en langage extralinguistique. Ainsi nous mettons en valeur les nouvelles tendances dans l'apprentissage des aspects de la civilisation française via la BD tout en prenant en compte les demandes de la société moderne afin d'optimiser et de

faciliter l'apprentissage de nouvelles informations socioculturelles ce qui explique l'actualité de nos recherches. Par conséquent, nous avons décidé d'étudier la BD comme un outil de la découverte des aspects interculturels de la civilisation française.

Pour déterminer la place de la BD dans le système de l'interculturalité nous avons étudié la dimension de l'interculturel dans l'apprentissage du français, ses catégories de base (composantes, aspects, moyens, principes, étapes de la formation des compétences interculturelles) et élaboré le modèle des catégories interculturelles disposé ci-après [2, 4] :

Image 1.
Modèle
des catégories
interculturelles



Ce modèle met en évidence ses catégories de base ce qui nous a aidés à déterminer :

- La place de la BD en tant que moyen de découverte des aspects interculturels de la civilisation française ;
- L'aspect interculturel et le sujet de la BD ;
- Les étapes de la formation des compétences interculturelles via la BD en classe de français.

Nous avons analysé le contenu du manuel de français pour la 10ème année (ANNEXE 2), créé un questionnaire pour interroger des élèves et travaillé sur la carte technologique de la leçon en utilisant la BD. Sur la base de toutes ces données nous avons créé une BD qui répond aux besoins du vocabulaire, de la grammaire et du sujet. Après avoir employé la BD directement à la leçon de français, nous avons fait les exercices autour de cette BD. Il est à constater l'intérêt évident des copains de classe au sujet proposé dans la BD.

Tenant compte la classification, les avantages de la BD et sa place dans le système de l'interculturel nous proposons deux types de la BD pour étudier les deux aspects interculturels de la civilisation française : des BD éducatives,

adaptées pour la maîtrise des compétences socioculturelles et des BD authentiques pour la maîtrise des compétences sociolinguistiques. Nous citons comme exemple les BD pour le sujet historique « Les Gaulois » faisant partie du programme scolaire pour la 10^{ème} année :

Aspect interculturel	socioculturel	sociolinguistique
Type de la BD	Educative adaptée	Littéraire authentique
Auteur	1. Valeryia Kuptsova 2. Jacques Martin	René Goscinny et Albert Uderzo
Titre	1. Les Gaulois 2. Alix et les mystères de l'Helvétie	Astérix
Contenu	1. La description de la vie et de l'histoire des gaulois. 2. Alix envoyé comme ambassadeur auprès des tribus helvètes par Jules César, se révèle être un guide exceptionnel pour parcourir les terres gauloises.	Les aventures des gaulois en 50 av. J.-C.
Domaine	1. Activité de classe 2. Activité extrascolaire	Activité extrascolaire

Il est à noter que les résultats de notre travail avec la BD éducative et des exercices la succédant, axé sur la maîtrise des compétences langagières et socioculturelles, ont prouvé l'efficacité de la BD en tant que moyen efficace pour maîtriser des sujets complexes, mémoriser un nouveau matériel lexico-grammatical et pour engager des apprenants dans le dialogue interculturel.

Bibliographie

1. Белова, Т.М. Комиксы как средство выражения этнокультурных стереотипов // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – С. 132 – 136.
2. Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer // Conseil de l'Europe [La ressource électronique]. – Le mode d'accès : <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>. – La date d'accès : 09.10.2019.
3. Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues // Conseil de l'Europe [La ressource électronique]. – Le mode d'accès : <https://s.docworkspace.com/d/AF77DgzgmvxGw4Ci9pOdFA> – La date d'accès : 16.10.2019.
4. Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO // UNESCO [La ressource électronique]. – Le mode d'accès : <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187827>. – La date d'accès : 12.09.2019.
5. La Bande dessinée comme outil de communication interculturelle // Universités de Francophonie [La ressource électronique]. – Le mode d'accès : <https://www.universitesdefrancophonie.com/la-bande-dessinee-comme-outil-de-communication-interculturelle.html#dates>. – La date d'accès : 25.10.2019.